



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 14 april 2011

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 43.035/III/PF
LR/MM

Betreft: Gebruik van de talen bij overheidsopdrachten.

In zitting van 25 maart 2011 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) uw adviesaanvraag van 28 februari 2011 betreffende het gebruik van de talen bij overheidsopdrachten onderzocht.

Uw adviesaanvraag luidt als volgt:

“De kwestie van het taalgebruik bij overheidsopdrachten levert soms interpretatieproblemen op.

Het openstellen van de overheidsopdrachten voor bedrijven uit andere landen dan de Europese Unie of landen die ondertekenaars zijn van de Overeenkomst inzake aanbestedingen die werd afgesloten binnen het raam van de Wereldhandelsorganisatie, levert een verscherping op van de moeilijkheden die zich voordoen. Daarom wens ik het advies van uw Commissie in te winnen over de volgende vraag.

Een centraal departement waarvan de werkkring het hele land bestrijkt, vraagt of technische en specifieke teksten (bijvoorbeeld betreffende een audit inzake veiligheid of resultaten van laboratoriumtests) uitsluitend in het Engels mogen worden toegevoegd aan een bijzonder bestek dat bestemd is voor zowel Belgische als buitenlandse inschrijvers.

Indien het antwoord "neen" is en er dus enkel Frans- en Nederlandstalige documenten toegelaten zijn, is het dan tenminste geoorloofd een Engelstalige versie van dergelijke bijlagen aan het bijzonder bestek toe te voegen?

Artikel 40, tweede lid, van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de bestuurszaken (SWT) bepaalt: *"De berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten worden in het Nederlands en in het Frans gesteld. Hetzelfde geldt voor de formulieren die zij zelf ter beschikking stellen van het publiek (...).*

A priori zou daaruit kunnen worden afgeleid dat het geheel van de documenten die door de aanbestedende overheid worden uitgebracht, in het Frans en in het Nederlands moet worden gesteld, technische bijlagen inbegrepen.

In de praktijk levert die interpretatie evenwel tal van problemen op en bemoeilijkt ze soms de taak van de aankoopdiensten.

Ik zou het op prijs stellen mocht u mij uw advies zo spoedig mogelijk meedelen”.

o

o

o

Het bestek voor een overheidsopdracht is, zoals het bericht van de aanbesteding, te beschouwen als een mededeling voor het publiek in de zin van artikel 40, tweede lid, SWT. Het moet door een centrale dienst waarvan de werkring het gehele land bestrijkt in het Nederlands, het Frans en het Duits worden gesteld (adviezen van de VCT 114, 903, 973 van 6 mei 1965 en 144 van 8 april 1965).

De VCT kan evenwel, in het raam van de internationalisering van de overheidsopdrachten (openstelling ervan voor bedrijven uit landen buiten de Europese Unie), aanvaarden dat voor technische en specifieke documenten gevoegd bij het bestek naast de wettelijk voorgeschreven talen Nederlands, Frans en Duits (artikel 40, tweede lid SWT) een andere taal (bv. Engels) wordt gebruikt. Ook deze documenten dienen eerst in het Nederlands, het Frans en het Duits te zijn gesteld en boven de anderstalige tekst dient de vermelding “vertaling uit het Nederlands/het Frans/het Duits” te worden aangebracht om op die wijze de voorrang van het Nederlands, het Frans en het Duits te benadrukken en aan te tonen dat de Nederlandstaligen, de Franstaligen en de Duitstaligen over dezelfde informatie beschikken. Bovendien mag de anderstalige tekst enkel een vertaling van de Nederlandse/Franse/Duitse tekst inhouden en mogen er geen aanvullende mededelingen worden gedaan.